

SOBRE EL TIPO DE COMPOSICIÓN ROMANCE 'PORTA-PLUMAS'

Antonio Vaño-Cerdá

(Universidad de Palma de Mallorca)



En el presente artículo vamos a estudiar uno de los tipos de composición más productivos de las lenguas romances, tanto en su vertiente sincrónica como diacrónica¹. Se trata de los compuestos formados por un lexema verbal más otro lexema procedente de cualquier parte de la oración (substantivo, adjetivo, pronombre, verbo, etc.) del tipo it. *mangiacarne*, *saltarmartino*, *vinceluna* (novilunio), *Pisciacciavallo*; ² fr. *trompe-l'oeil*, *gratte-papier*, *frappe-devant*, etc. La forma verbal, por su parte, puede ser tanto una pretendida 3a. pers. sing. pres. indicativo como una supuesta 2a. pers. sing. del imperativo y aparece generalmente antepuesta al elemento no-verbal; los casos en que la forma verbal va pospuesta son sumamente raros en todas las lenguas románicas: recuérdense casos aislados como el it. *carnevale* y el cast. la Laguna de *Gallocanta*; así mismo son igualmente raros los casos en que el elemento verbal presenta una forma plural, como en cast. *sepancuantos* en el sentido de 'reprensión', 'rapapolvo', 'zurrapelo'.

Nuestra investigación se centrará únicamente en dos lenguas romances el castellano³ y el catalán, en los cuales distinguimos los siguientes tipos de compuestos:

- (1) Cfr. Käthe Kreuzer, *Der Typus 'Guardavalle' (Schauinsland) in den romanischen Sprachen*. Tübingen, 1967. Y también Anca Giurescu, *Les mots composés dans les langues romanes*. Mouton The Hague - Paris, 1975, págs. 68-73 y 140-143.
- (2) Gerhard Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache. III Syntax und Wortbildung*, 996. Berne, 1954.
- (3) Cfr. P. M. Lloyd, *Verb-Complement Compounds in Spanish*. Tübingen, 1968. Y también, F. Ynduráin, "Sobre un tipo de composición nominal, verbo + nombre", en el II vol. de *Presente y Futuro de la lengua española*, Madrid, 1964, pág. 301.

1.1.1.

Verbo + sustantivo.

Es el tipo mejor representado y el que ofrece el mayor número de combinaciones y funciones. Los sustantivos pueden ser tanto abstractos como concretos, masculinos como femeninos y pueden aparecer tanto en plural como en singular; he aquí una breve selección:

cast. *pasagonzalo*
pasacóllica
picarrelincho
sabelección
tragafees
andalotero
quitasol
quitasolillo
Cantagallo
Gallocanta

cat. *picadivendres*
picaport
pixa-sang
esclata-sang
pregadéu
trencaòs
ploracossos
xuclamel
Cantallops

1.1.2. *Verbo + adjetivo/participio*

Este segundo tipo de compuestos es menos frecuente y ofrece muchas menos posibilidades de combinación que el anterior:

cast. *andaboba*
cantaclaro
cortafrió
calabobos
pisaverde
deshonrabuenos
desentierramuertos
rompenecios
engañabobos

cat. *bada-badoc*
cagadur
estaferm
matablanc
matasans
picatort
pixafreda
pixapolit
vogamari

1.1.3. *Verbo + pronombre*

Es el tipo más reducido en esta clase de palabras compuestas que estamos presentando:

cast. *matasiete*
andadós (Aragón)
bienmesabe
sepancuantos

cat. *trencatot*
passatú

1.1.4. *Verbo + Verbo*

Se trata de un tipo de composición en el que aparecen dos o más formas verbales unidas por yuxtaposición o coordinación mediante la conjunción 'y', escrita como 'i'. La segunda forma verbal es, en general, una pretendida 3a. pers. sing. del indicativo, aunque también puede figurar la 2a pers. sing. del futuro, del imperativo e, in-

cluso, la forma del gerundio. Pese a estar formados por dos elementos verbales, estos compuestos son sustantivos:

cast. *arrancasiega*
ciaboga
duermevela
cantimplora
chiticalla
muerdisorbe
pasapasa
picapica
trincafía
chitacallando
matalascallando

cat. *cerca-cerca*
passavolant
pixavagant
tira-tira
toca-toca
vaive

1.5. Verbo + adverbio

Es un tipo de composición de características semejantes al de 'verbo + pronombre':

cast. *catalejo*
mandamás
tornatrás
tirafuera
bogavante
pasavante

cat. *botafora*
passavant
botavant

1.6. Verbo + sintagma

Se trata de un modelo de composición formado por un elemento verbal y un sintagma integrado, en general, por artículo + sustantivo o pronombre, aunque también se da el sintagma compuesto de preposición + sustantivo, de prep. + pronombre, etc.:

cast. *zampalopresto*
cenaoscuras
cagalaolla
tentempié
tentenaire
matalascallando
Cantalapiedra
Cantalarrana
Cantaelgallo
montambanco
sabelotodo
metomentodo

cat. *cerca-les-totes*
picalapuça
vaitot
viva-el-rei
trencalòs

1.2. Una vez presentados los posibles modelos de este tipo de composición, tenemos que pasar, por razones de metodología, a definir el concepto de 'palabra compuesta' en orden a delimitar el objeto de nuestro estudio y a eliminar al mismo tiempo de este objeto aquellos vocablos que podemos calificar de "pseudocompuestos".

1.2.1. Para poder definir adecuadamente el concepto de 'composición' hemos de situarnos necesariamente en una perspectiva diacrónica ya que se trata de estudiar el resultado (vocablo compuesto) de un proceso constituyente a partir de elementos simples y efectuado entre dos fases históricas, por muy cercanas que estén la una de la otra: la fase en donde los elementos o lexemas estaban sueltos y aislados y la fase en donde dichos elementos se hallan unidos formando el compuesto.

Por 'compuesto' o 'palabra compuesta' entendemos un complejo lexemático cuyos constituyentes inmediatos, por una parte, funcionan o pueden funcionar también, independientes y aislados, en la sintaxis de la lengua en cuestión y, por otra, mantienen en el compuesto el mismo significado que tienen cuando van aislados en una frase. Así, por ejemplo, *bocacalle*, *cabrecama*, *cantautor*, *ajoaceite* son compuestos, ya que sus constituyentes pueden aparecer libres y con el mismo significado en las siguientes frases o sintagmas

la boca de la calle; algo que cubre la cama; alguien que canta y, a la vez, es autor de lo que canta; un producto hecho, entre otras cosas, de ajo y aceite.

Por el contrario, no consideramos a una palabra como compuesta, cuando por lo menos uno de sus supuestos constituyentes no puede funcionar libre en la frase o cuando se da un cambio de significado entre el lexema unido en la composición y este mismo lexema libre en una frase. Así, no consideramos compuestas las palabras *errabundo*, *gravedad*, *peñascoso*, ya que *'bundo'* no aparece libre en ninguna frase castellana; *'dad'*, que sí podría aparecer libre (imperativo de *'dar'*: *dad vosotros*), tendría un significado diferente al que tiene en la composición y, finalmente, *'coso'*, que también podría darse libre en la frase (*'el coso de un castillo, de una ciudad'*, etc.), poseería así mismo un sentido diferente al que tiene en el compuesto.

1.2.2. Según esta concepción de 'compuesto' y desde una perspectiva diacrónica tenemos que excluir de nuestro campo de estudio las palabras aparentemente compuestas del tipo:

aguzanieves: no es un vocablo constituido por *'aguza'* + *'nieves'*, sino que es una "alteración de *auze de nieves* 'pájaro de nieves', así llamado por su costumbre de dejarse ver andando por la nieve; *auze* era sinónimo antiguo de *ave*, que se sacó de *auziella* <lat. *avicella*" (J. Corominas, Diccionario etimológico...).

pisasfalto: tampoco está compuesto de *'pista'* + *'asfalto'*, ni significa alguien que *'pisa asfalto'*, sino que es "una variedad de asfalto de consistencia parecida a la pez (del lat. *pissasphaltos*, y éste del gr. *pissásphaltos*; de *píssa*, pez y *ásphaltos*, asfalto)" (Real Academia. Diccionario...).

tragacanto: no es un compuesto del tipo *'tragaluz'*, *'tragavenado'* o *'tragavino'*, sino que es una masculinización de *'tragacanta'* especie de arbusto espinoso. "(Del lat.

tragacantha, y éste del gr. *tragákantha*; de *trágos*, macho cabrío, y *ákantha*, espina)" (Real Academia. Diccionario).

sacabuche "Instrumento músico de metal... que se alarga y se acorta... para que haga la diferencia de voces que pide la música. (Del fr. *saquebute*, del ant. *saquer*, sacar, y *buter*, meter)" (Real Academia. Diccionario). Como vemos, no se trata de un compuesto de 'sacar' + 'buche', sino de una alteración del fr. *saquebute* o *sacqueboute*. *Sacabuche*: como verdadero compuesto lo tenemos cuando significa 'renacuajo', por su abultado 'buche' o estómago, o cuando significa 'cuchillo de punta', por la propiedad que tiene de ser empleado para 'sacar buches' o estómagos.

miramolí: no es tampoco una palabra compuesta en catalán como 'mirasol' (cast. 'girasol'), sino que se trata de una "forma catalana utilizada pels cronistes medievals del títol àrab (*amir al-mu'minin*) dels califes" (Enciclopèdia Catalana. Diccionari de la Llengua Catalana).

Todos estos 'pseudocompuestos' quedan, pues, excluidos de nuestro campo de estudio por no ser compuestos genuinos, ya que en cada caso alguno de sus componentes posee un significado distinto cuando aparece libre en alguna frase.

1.2.3.

Frente a lo que acabamos de decir, sí que entendemos como compuestos los vocablos que presentamos a continuación, pese a que uno de sus constituyentes inmediatos no aparezca nunca libre en la sintaxis —por lo menos en la forma o grafía con que figura en el compuesto. Se trata de substantivos compuestos del tipo *pasa-porte* (del fr. 'passeport'), *picaporte* (del cat. 'picaportes', plur. de 'picaporta'), *cava-cote*, *estafermo*. En estos casos, el segundo elemento es desconocido en la lengua castellana como lexema independiente y libre; no obstante, cualquier castellanoparlante entiende no sólo lo que significan dentro del compuesto, sino que es capaz de identificarlos semánticamente con los lexemas libres castellanos con los que se corresponden, o sea con 'puerta' o 'puerto', con 'tostón' o 'tostar', con 'coto' y con 'firme' respectivamente.

2.0.

Una de las dificultades que más han ocupado y preocupado a los estudiosos de este tipo de composición ha sido la de determinar la naturaleza del primer constituyente o elemento verbal. ¿ Se trata de una forma verbal o de una forma nominal provista de un sufijo cero?. Si se trata de un verbo, ¿ corresponde a la 3a. pers. sing. pres. indicativo o a la 2a del imperativo?.

2.1.

F. Diez ⁴, A. Darmsteter ⁵, L. F. Meunier ⁶ y otros neogramáticos como

(4) *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn, 1838, II, 360.

(5) *Traité de la formation des mots composés dans la langue française comparée aux autres langues romanes et au latin*. Paris, 1875.

(6) *Les mots composés qui contiennent un verbe à un mode personnel en français, en italien et en espagnol*. Paris, 1975.

H. von Osthoff ⁷ y Meyer-Lübke ⁸ opinan que el segmento verbal es un claro imperativo. De esta misma opinión son L. Spitzer ⁹ y Menéndez Pidal ¹⁰.

El parecer de estos autores se vería reforzado —suponemos— por la existencia de los compuestos castellanos del tipo *tentetieso*, *tentenlaire*, *tentempié*, *tentemozo*, que ostenta una clara morfología de imperativo.

Frente a esta concepción está la de aquellos que ven en el primer componente una forma del presente de indicativo la 3a. pers. sing.; así F. Tollemache ¹¹ C. Merlo ¹² y otros. Como representante de esta corriente, he aquí la opinión de F. Ynduráin:

"Existe en el sistema de la lengua española, desde los textos primitivos y en todo su ámbito geográfico actual un esquema para composición de nombres formado con un verbo en tercera persona del singular, presente de indicativo, más un nombre en función de complemento directo de aquél" ¹³.

2.2. Opuesta a estas dos opiniones existe una tercera sostenida por autores como J. Marouzeau ¹⁴, H. Lewicka ¹⁵ y K. Kreutzer ¹⁶, entre otros, quienes consideran al segmento verbal como una forma verbal pura, independiente y desprovista de cualquier morfema de persona, tiempo o modo:

"Tout se passe comme si nous étions en présence d'un élément extérieur au paradigme, étranger aux notions de personne, de temps, de mode, ayant pour basse la forme la plus réduite du verbe, celle de la 3^e personne de l'indicatif. C'est la définition même du thème verbal..." ¹⁷

Para estos autores, pues, el elemento verbal, que posiblemente tuvo su origen en expresiones de tipo afectivo-apelativo (cfr. el compuesto romance cast. *abrojo* > *abreojos* < lat. *aperi oculos* > cat. *obriülls*), no es otra cosa que un principio grama-

-
- (7) *Das Verbum in der Nominalkomposition im Deutschen, Griechischen, Slawischen und Romanischen*. Jena, 1878.
- (8) *Grammaire des langues romanes*, II. Paris, 1895, 625.
- (9) "Sur quelques emplois métaphoriques de l'impératif", en *Romania*, LXXIII (1925), 42-61.
- (10) *Manual de gramática histórica española*. 13 Edición. Madrid 1968, 88.
- (11) *Le parole composte nella lingua italiana*. Roma, 1945.
- (12) *Lingua nostra* X (1949), 17.
- (13) Op. cit. pág. 301.
- (14) *Notre langue*. Paris, 1955, 75-93 y 144-157.
- (15) *La langue et le style du théâtre comique français, II, Les Composés*. Warsovia, 1968, 123.
- (16) Op. cit. pág. 199.
- (17) Marouzeau, op. cit., pág. 93.

(b) por su tendencia a la idiomatización o demotivación de construcciones en un principio motivadas, tendencia difícilmente registrable en la sintaxis; así, por ejemplo, el compuesto *zafarrancho* (de *zafar*, desembarazar, limpiar, y *rancho*, cada una de las secciones de una embarcación) hoy día a casi nadie le llama la atención como palabra compuesta; esto es un indicio de que la frontera entre sus componentes, como lexemas separables, se va difuminando cada vez más y el conjunto se va idiomatizando o demotivando, de modo que aparece a la conciencia de los hablantes como una palabra simple; esto mismo le ocurrió al antiguo compuesto *franhuoso* (de *frañer*, romper, y *hueso*), el cual además de despalatalizar la consonante del primer elemento (señal de que no se le sentía como verdadera forma verbal de 3a. persona singular, cfr. más abajo), se hizo irreconocible como palabra compuesta, causando posiblemente el nacimiento de un vocablo compuesto nuevo, más expresivo por sentirse motivado: *quebrantahuesos*. En la sintaxis, sin embargo, terreno de la formación de frases y oraciones gramaticalmente correctas, resulta imposible el fenómeno de la demotivación o idiomatización, ya que cada elemento constituyente tiene una función específica a cumplir dentro de una frase.

(c) por el hecho de que el sistema de la formación de palabras es abierto y su mecanismo formativo puede entrar en conflicto con la norma lingüística de una lengua concreta, cosa que nunca ocurre en el terreno de la sintaxis; así, por ejemplo, según el modelo de '*sacar + sustantivo*' se han formado *sacamuélas*, *sacadineros*, *sacamanchas*, *sacabucho*, *sacaclavos*, etc.; ahora bien, si se continúa operando según este mismo mecanismo, existe el peligro de realizar construcciones que atenten contra la norma reinante en el castellano en el caso, por ejemplo, que se quiera designar a la abeja con el nombre de **sacamiel*, el cual no existe en la norma castellana. Igualmente se atentará contra la norma si, por analogía a *aguafiestas*, calificamos a un sujeto inoportuno de **aguarreuniones*, **aguaclases*, **aguaviajes*, etc. En el terreno de la sintaxis, por el contrario, no puede darse este tipo de atentado contra la norma: "*aquel sujeto nos agüó la fiesta, nos agüó la reunión, nos agüó el viaje*, etc." o también "*la abeja saca miel de las flores*".

Por otra parte, la formación de palabras se diferencia igualmente de la lexicología:

(a) en que las palabras que pertenecen a aquéllas son transparentes, esto es, dejan ver a través de ellas, en su interior, los elementos que las constituyen (dos o más lexemas = compuestos; lexemas + sufijos = derivados; prefijos + lexemas = modificaciones prefijadas; lexemas + sufijos diminutivos = modificaciones diminutivas, etc.) y son reconocidos como tales por los hablantes de esa lengua, quienes en la mayoría de los casos —no en todos— captan el significado del compuesto o derivado a partir de los elementos integrantes (sin que esto quiera decir que el significado de una palabra formada sea el mero producto de la suma de sus integrantes): así, *sacacorchos* (de *sacar* + *corcho*, tapón), *perdonar* (de *perdón* + *morfema verbal*), etc. En la lexicología, en cambio, tenemos palabras opacas, que no dejan ver ningún constituyente al través; por este motivo, su contenido semántico se ha de obtener por oposición a otras palabras opacas que pertenezcan al mismo campo semántico o léxico.

(b) en que en las palabras formadas pueden aparecer elementos que evoquen o recuerden rasgos sintácticos y flexivos, mientras que en las palabras del léxico esto resulta imposible por ser opacas; así, en los compuestos *parlaembalde*, *saltambarca*, *sabelotodo*, cat. *trencalòs*, *vaitot*, *pregadéu*, *besamà* o *besamans* figuran una serie de rasgos que conocemos de la sintaxis o de la flexión y nos hacen pensar en ellos, como prep. *en*, art. *el/la*, pron. *lo*, adv. *hi*, prep. *a*, la -s signo de plural, etc. (pero, repetimos, no estamos en el terreno de la sintaxis, de ahí el estado rudimentario en que aparecen estos rasgos sintácticos en la formación de palabras: *salta(e)mbarca*, *va(h)itot*, *trencal(')òs*, *prega(a)déu*, etc.). En la lexicología, en cambio, estos rasgos rudimentarios de tipo sintáctico o flexivo no se llegan ni a sospechar: piénsese en *adiós*, donde la prep. *a* y el subst. *Dios* han perdido su identidad semántica y sintáctica (pl. *los adioses*), en *hidalgo*, donde la prep. *de* se ha desfigurado y ha desaparecido de la conciencia actual de los hablantes junto con los otros componentes de la palabra (ant. *fijo d'algo*) o en fr. *le lierre*, donde no se sospecha la fusión del artículo con el sustantivo (*l'ierre* < lat. 'illa hederà').

(c) y en que los elementos que constituyen las palabras formadas transparentes se hallan en una relación sintagmática (la cual se pone de manifiesto al parafrasear la palabra formada en cuestión), mientras que las relaciones que se dan en el campo de la lexicología son de tipo paradigmático.

Ahora bien, el que los elementos constituyentes de una palabra formada se encuentren en una relación sintagmática no quiere decir que éstos sean unidades completas y funcionales de la sintaxis, esto es, unidades provistas de todo y cada uno de los morfemas flexivos que los capacitan para las funciones sintácticas (concordancia, régimen, etc.), como es la opinión de los autores que ven una clara persona gramatical (con su correspondiente morfema de tiempo y modo) en el elemento verbal de los compuestos que estamos estudiando.

2. Desde una perspectiva sincrónica y desde el punto de vista de la palabra compuesta, nos es imposible considerar el elemento verbal como una persona gramatical, puesto que para nosotros todos y cada uno de los morfemas flexivos y sintácticos, no sólo de dicho componente verbal sino también del componente nominal (y adverbial), están neutralizados en el marco de la palabra compuesta, por hallarse ésta fuera del ámbito de la sintaxis.

2.1. Neutralización del acento y entonación. Cuando aparece la forma verbal trabada en el compuesto, carece del acento y línea melódica que posee cuando va libre en la frase; en el marco de la palabra compuesta se pierden en favor del segmento que le sigue, ya sea un sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio. Así, no pronunciamos ni entonamos:

<i>espántapájaros</i>	(como en 'espanta tú pájaros'),	sino <i>espantapájaros</i>
<i>pícapíca</i>	(como en 'pica que pica'),	sino <i>picapíca</i>
<i>sábelotódo</i>	(como en 'lo sabe todo'),	sino <i>sabelotódo</i>
<i>téntempié</i>	(como en 'tente tú en pie'),	sino <i>tentempié</i>

2.3.2.2. Neutralización del número. Cuando el compuesto es pluralizable, no se cambia a la 3a. persona plural en los casos en que el elemento nominal desempeñaría la función de sujeto en una paráfrasis de dicho compuesto (cfr. más abajo). Así :

sing. un <i>tentemozo</i>	-	plur. varios <i>tentemozos</i> ,	no	teneosmosos
" un <i>andaniño</i>	-	" varios <i>andaniños</i> ,	no	andadniños
" una <i>saltrarregla</i>	-	" varias <i>saltrarreglas</i> ,	no	saltranreglas
" un <i>picapedrero</i>	-	" varios <i>picapedreros</i> ,	no	picanpedreros

2.3.2.3. Neutralización de la diptongación. En algunos compuestos, el elemento verbal no presenta la diptongación propia de las terceras personas del pres. indicativo (o segunda del imperativo), que se observa cuando dicha forma aparece libre en una frase. Así, se dice :

<i>erramundo</i> ,	no	<i>yerramundo</i>
<i>tentabuey</i> ,	no	<i>tientabuey</i>
<i>rodaplancha</i> ,	no	<i>ruedaplancha</i>

En el caso de 'a volapié' tenemos tanto *volapié* como *vuelapié*.

2.3.2.4. Neutralización del morfema de persona. Existen en castellano compuestos cuyo constituyente verbal carece del morfema *-e*, propio de la tercera persona del pres. indicativo; en su lugar figura la *-i-* del tema de infinitivo. En catalán, por otra parte, tenemos compuestos cuyo elemento verbal presenta una morfología muy distinta a la de la correspondiente 3a. persona de la conjugación verbal :

cast. <i>batihaja</i>	<i>baticulo</i>	(batir : bato
<i>baticabeza</i>	<i>bationdeo</i>	bates
<i>baticor</i> (ant.)	<i>baticola</i>	bate)
cat. <i>cobrellit</i>	<i>cobricel</i>	(cobrir : cobreixo
<i>cobrecadena</i>	<i>cobriespatlles</i>	cobreixes
<i>cobretaula</i>	<i>cobrijunta</i>	cobreix)
<i>batigor</i>	<i>batiport</i>	(bater : bato
<i>batifulla</i>	<i>baticul</i>	bats
<i>batifuller</i>		bat)

2.3.2.5. Neutralización de la idea de imperativo. Pese a que esta clase de compuestos haya podido tener su origen en una construcción latina del tipo 'vademecum' o 'aperi oculos' (> *abreojos* > *abrojos*, *obriülls*), repárese en lo absurdo que resultaría, desde el punto de vista sincrónico actual, considerar el elemento verbal como una forma de imperativo mediante la cual se ordenara a alguien comportarse o actuar

de un modo negativo determinado, o se mandase realizar una acción a un ser inanimado, como se desprendería de los siguientes casos :

<i>aguafiestas</i>	<i>destripacuentos</i>	<i>rompeolas</i>
<i>matasanos</i>	<i>deshonrabuenos</i>	<i>calabobos</i>
<i>parlaembalde</i>	<i>matamaridos</i>	<i>matasellos</i>

Quedan por esclarecer los casos en que gramaticalmente tenemos ante nosotros una clara forma de imperativo, como son *tentetieso*, *tentemplé*, *tentemozo*, *tentenlaire*. A pesar de la evidencia morfológica de estos compuestos, seguimos sosteniendo la tesis formulada más arriba por Kreutzer y J. Marouzeau, según la cual el primer elemento expresa el "mero tema verbal" exento de cualquier morfema de persona, de tiempo y de modo. Repárese que en estos cuatro casos se trata de un verbo reflexivo ('tenerse'), que 'ten' es la forma más reducida del paradigma de este verbo y que, a su vez, coincide con la raíz lexemática del mismo. Estos tres son, a nuestro parecer, los motivos por los que a-parece esta forma gramatical. Hay que tener en cuenta que en esta supuesta persona y forma de imperativo, los cuatro compuestos ostentan una configuración morfológica de palabra unitaria —por razones de acento, ritmo y, sobre todo, por la inclusión del pronombre reflexivo en el interior de la palabra compuesta— más acabada y perfilada que lo sería si el elemento verbal presentase la forma de indicativo y si además no se incluyera al pronombre reflexivo en el interior de la palabra: **tienestetieso* o **te tienes tieso*, **tienesetieso* o **se tiene tieso*; **tienestemozo* o **te tienes mozo*, **tienesemozo* o **se tiene mozo*; etc.

Estas construcciones no son aceptables como palabras compuestas unitarias, sino que más bien presentan un carácter de grupo de palabras o de frases, precisamente por la posición del pron. reflexivo al principio del conjunto, lo cual rompe el ritmo y el perfil compacto de palabra morfológica.

La inclusión del pronombre en el interior de la palabra por motivos de acento y ritmo y por razón del carácter unitario de la palabra compuesta lo seguimos teniendo en otros casos, en donde no figura una clara forma de imperativo: *pesamedello*, *metomentodo*, *sabelotodo*, *sanalotodo*, *zampalopresto*, etc. Contrástese la unidad ritmico-acental y morfológica de estas palabras con sus eventuales modificaciones respectivas si se antepone el pronombre **me pesa dello*, **me meto en todo*, **lo sabe todo*, **lo sana todo*, **se zampa lo presto*. Con el pronombre antepuesto, estas construcciones tendrían un carácter de frase sintáctica, no de palabra compuesta.

Por todo lo que precede sostenemos que el elemento verbal de *tentemozo*, *tentenlaire*, etc. no es ninguna 2a persona del modo imperativo sino una forma verbal pura y neutra que representa el tema verbal lexemático —'tenerse', 'mantenerse'— y aparece en los compuestos porque permite con más facilidad y adecuación la inclusión del pronombre reflexivo (que tampoco es una segunda persona pese a la morfología de 'te', ya que está igualmente neutralizada, pues estos compuestos se aplican

paradójicamente a las terceras personas gramaticales ¹⁹) en el interior de la palabra compuesta, además de ser la forma más breve de todo el paradigma del verbo 'tenerse'.

Em-pleando las palabras de A. Pagliaro, podemos concluir este apartado diciendo que "in tutti questi casi si tratta sicuramente di un puro tema verbale che affiora nella coscienza linguistica libero da qualsiasi elemento sintattico" ²⁰.

2.3.2.6. Neutralización de la voz y valencias del verbo. Una última prueba de que el elemento verbal que aparece en estos compuestos no es una persona verbal (1a 3a. o 2a. del pres. ind. o imperativo respectivamente) tal como se la entiende a ésta en el campo de la sintaxis, es el hecho de que en este tipo de compuestos se llegan a neutralizar categorías eminentemente sintácticas, como son la voz del verbo (activa, pasiva y medio-refleja) y las valencias verbales (transitividad, intransitividad y reflexividad). En efecto, desde un punto de vista sincrónico actual y partiendo de los compuestos, tal y como aparecen en el diccionario, no se puede saber si el elemento verbal está en la voz activa, pasiva o medio-refleja, ya que en ellos sólo figura la forma verbal más breve del paradigma. La voz en que se encuentran dichos elementos la podemos poner de manifiesto situándonos en el terreno de lo diacrónico mediante la realización de una paráfrasis del compuesto, esto es, situándonos en una fase posterior al compuesto e interpretativa del mismo, gracias a la cual se evidenciarán las funciones y propiedades sintácticas de los elementos que lo constituyen.

Así, en una palabra como *cavacote*, donde aparentemente figura una forma verbal en voz activa, tenemos más bien la voz pasiva, ya que el significado de dicha palabra ("De *cavar*, y *coto*: Montoncillo de tierra hecho con la azada para que sirva de mojón". Real Academia. Diccionario) indica que se trata de un "*cote o coto (que ha sido) cavado con la azada*".

Lo mismo sucede con *picatoste* ("De *picar*, cortar, y *tostar*: Rebanadilla de pan tostado frita". Academia. Diccionario), con una supuesta forma en voz activa, cuando en realidad se trata de la voz pasiva: "*toste o tostón (que ha sido) picado (cortado)*".

Idéntico estado de cosas tenemos en *cagafierro* ("De *cagar* y *fierro*, hierro: Escoria del hierro". Academia. Diccionario), donde así mismo tenemos la voz pasiva, pese a la forma activa en el compuesto: "*Aquello, lo (que ha sido) cagado por el hierro*".

En el caso de *pegamoscas*, en cambio, donde vemos una voz activa, tenemos en realidad una neutralización de la voz medio-refleja, pues lo designado por este compuesto no es algo que "pega" a las moscas (esto sería voz activa), sino "una planta, cuya flor tiene el caliz cubierto de pelos pegajosos en que quedan pegados los insectos que se posan en ellos" (M. Moliner. Diccionario) o sea "*una planta en don-*

(19) cfr. *Voy a tomar un tentempié* (3a persona gramatical). *Esto es un tentemozo* (3a. persona): no se dice * *Tu eres un tentemozo*, ni tampoco * *Tu eres un tentempié*.

(20) A. Pagliaro: *Sommario di linguistica arioeuropea*. Roma 1930, pág. 161.

de se pegan o quedan pegadas las moscas" (mitad pasiva, mitad activa, es decir voz medio-refleja expresada esta vez mediante la forma reflexiva o el verbo 'quedar' ²¹).

Por otra parte, hay que tener en cuenta que los casos en que pudiéramos ver una clara voz activa, como en *guardamuebles*, *guardaropa*, *guardapelo*, *lavafrutas*, *portapaz*, etc., etc., se pueden interpretar o parafrasear tanto en voz activa como en pasiva:

guardamuebles "lugar donde alguien guarda muebles", o también, "lugar, donde los muebles se guardan o son guardados (por alguien)".

lavafrutas "recipiente, en donde alguien lava la fruta", o también, "recipiente, en donde se lava la fruta o donde la fruta es lavada".

3.2.7. Neutralización de las valencias del verbo. Al igual que la voz, en estos compuestos también se neutraliza la transitividad, la intransitividad y la reflexividad del verbo, como se puede ver en los ejemplos siguientes, representativos de otros muchos más:

cuelgacapas (percha) igual se puede entender "el lugar donde colgamos las capas" (transitivo) que "el lugar donde cuelgan las capas" (intransitivo).

escurreplatos (escurridera) se puede interpretar como "mueble donde escurrimos los platos" (transitivo) como "mueble donde los platos escurren" (intransitivo).

enganxa-roques (catalán, de *enganxar*, enganchar, y *roques*, rocas "Peix... que amb les aletes ventrals transformades en ventosa s'agafa a les roques" ²²). Hay que interpretarlo como "Un pez que se engancha con las aletas a las rocas" ('enganxa' reflexivo y 'roques' complemento circunstancial de lugar).

2.4. Una neutralización paralela a la observada en los elementos flexivos y sintácticos del componente verbal (persona, tiempo, modo, voz y valencias) es la que se da así mismo en el elemento nominal de este tipo de compuestos y que afecta al número y al género de los respectivos substantivos o adjetivos.

2.4.1. La presencia o ausencia del signo de plural (cast. -s, -es; cat. -s, -es, -ns, -os, etc.) no expresa —en general— la pluralidad o singularidad de designados, sino que obedece a los más diversos motivos (diacrónicos, dialectales, diastrácticos, fonéticos, etc.) muy difíciles, si no imposibles, de controlar. En efecto, resulta poco menos que imposible determinar, desde un punto de vista semántico y actual, por qué tenemos unas veces el morfema de plural y, otras el de singular:

(21) Para la expresión de la voz medio-refleja en la historia del castellano, cfr. A. Vañó-Cerdá, *Ser y Estar + Adjetivos. Un estudio sincrónico y diacrónico*. Tübingen: Narr 1982. 259-267.

(22) Fundació de la Enciclopèdia Catalana: *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona, 1982.

<i>guardalobo</i>	(planta)	pero	<i>matalobos</i>	(otra planta)
<i>matabuey</i>	(planta)	"	<i>matacabras</i>	(otra planta)
<i>matajudío</i>	(pez)	"	<i>matagallegos</i>	(planta)
<i>portalápiz</i>	(instrum.)	"	<i>portaplumas</i>	(instrum.)
<i>quitasueño</i>		"	<i>quitamiedos</i>	

Repárese en lo ilógico que resultaría interpretar como plurales casos como los siguientes, los cuales designan objetos no pluralizables en la realidad:

<i>rascacielos</i>	<i>quitanieves</i>
<i>juzgamundos</i>	<i>tragafees</i>

Cuando un niño cumple su primer año, tiene su *cumpleaños*, no su *cumpleaño*.

Obsérvese así mismo la inconsecuencia lógica de ciertos compuestos con morfema de singular que designan objetos múltiples en la realidad:

<i>guardabarrera</i>	"Persona que... en un paso a nivel... cuida de que <i>las barreras</i> ... estén cerradas o abiertas" (Academia. Diccionario).
<i>guardabosque</i>	"Persona destinada a guardar <i>los bosques</i> " (Idem).
<i>saltrarregla</i>	"Instrumento formado de <i>dos reglas</i> móviles..." (Id.)

Por lo demás, son muchos los compuestos que presentan tanto la forma singular como la plural sin que con ello se indique una diferencia de cantidad en el objeto designado; así, igual se dice:

<i>sacadinero</i>	que	<i>sacadineros</i>
<i>engañamundo</i>	que	<i>engañamundos</i>
<i>portalámpara</i>	que	<i>portalámparas</i>

Para referirse al 'descorchador' igual se emplea *sacacorchos* que *sacatapón*; el 'pájaro carpintero' es conocido también como *picaposte* y como *picamaderos*; el 'tirados de gomas' o *tirachinas* también se llama *tirabola*.

En catalán tenemos el mismo estado de cosas; para cerciorarse de ello baste —aparte de los casos como *besamà* y *besamans*— con la contraposición de algunos compuestos de idéntico significado, que hemos recogido de los dos diccionarios que seguimos para nuestra exposición ²³

Moll *estaca-rossins* / *mataparents* / *matallop* / *paracaigudes*
 Cat. *estaca-rossí* / *mataparent* / *matallops* / *paracaiguda*..

(23) Francesc de B. Moll, *Diccionari català-castellà*. Tercera edició. Palma de Mallorca, 1980. (citas: Moll, dicec).
 Fundació de la Enciclopèdia Catalana: *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona, 1982. (citas: Enc, dicec).

4.1.1. Ahora bien, hay que tener bien presente que la presencia del signo de plural no siempre es irrelevante, ya que existen numerosos casos en donde aquélla comporta un cambio de significado con respecto a la forma en singular. Por un lado, los casos en que se indica la pluralidad de designados cuando el compuesto es pluralizable; así

cast. un <i>alzacuello</i> ,	pero	dos <i>alzacuellos</i>
“ <i>cubrecama</i> ,	”	” <i>cubrecamas</i>
“ <i>pasacalle</i> ,	”	” <i>pasacalles</i>
“ <i>guardapolvo</i> ,	”	” <i>guardapolvos</i>

cat. un <i>picamà</i>	pero	dos <i>picamans</i>
<i>picaporta</i>		<i>picaportes</i>

A la vista de los ejemplos precedentes tenemos que corregir la afirmación de Anca Giurescu, según la cual “... dans toutes les langues romanes étudiées (français, espagnol, italiano y rumano), les synthèmes (léase ‘compuestos’) constitués d’un verbe et d’un nom sont invariables, qu’ils neutralisent donc l’opposition singulier-pluriel ²⁴”.

4.1.2. Por otro lado están aquellos casos en donde el signo de plural ya no es un morfema que indique pluralidad de designados, sino que, en cierto modo, viene a ser un elemento de carácter fonemático, ya que cumple la misma función que los fonemas: la de distinguir significados dentro de un sistema binario de oposiciones. En efecto, en los casos que siguen a continuación, dos palabras morfológicamente idénticas se distinguen en su significado o designación gracias a la presencia del “signo de plural -s” frente al “signo singular -Ø” (De cada compuesto daremos una breve indicación de su significado, sacada de alguno de los cuatro diccionarios que seguimos en nuestra exposición ²⁵).

<i>catavino</i>	“Jarrillo o taza destinado para dar a probar el vino”
<i>catavinos</i>	“Persona que tiene por oficio catar los vinos”

<i>sacabala</i>	“Pinzas de cirujano para sacar las balas de las heridas”
<i>sacabalas</i>	“Instrumento para sacar los proyectiles de un fusil”

<i>guardabrisa</i>	“Fanal de cristal donde se colocan las velas”
<i>guardabrisas</i>	“Parabrisas del automóvil”

(24) A. Giurescu, op. cit. pág. 71.

(25) a: Real Academia de la Lengua, *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 1970. (Citas: Acad, dice).

‡ b: María Moliner, *Diccionario de uso del español*. Madrid, 1970. (Citas: Moliner, dice)

c: Enc, dice.

d: Moll, dice.

<i>buscapié</i>	“Sacamentira dicho para que alguien opine sobre algo”
<i>buscapiés</i>	“Cohete que corre entre los pies de la gente”
<i>matacandil</i>	“Planta: <i>sisymbrium irio</i> ”
<i>matacandiles</i>	“Planta: <i>ornithogalum nutans</i> ”
<i>matarrata</i>	“Juego de naipes”
<i>matarratas</i>	“Aguardiente de ínfima calidad y muy fuerte”
<i>tapaboca</i>	“Golpe en la boca con la mano”
<i>tapabocas</i>	“Bufanda”

Este mismo fenómeno se da igualmente en la lengua catalana, a tenor de los ejemplos siguientes

<i>matabou</i>	“Arbust de la familia de les umbel·líferes”
<i>matabous</i>	“Insecte, <i>Bombus hortorum</i> ; abejorro”
<i>picapedra</i>	“el picapedrero”
<i>picapedres</i>	“Ocell, <i>Bernat pescaire</i> ”
<i>(portantveu</i>	“el portavoz”) .
<i>(portantveus</i>	“el portanveces, teniente o vicario de otro”)

2.4.2.

Al igual que el número, también se neutraliza el género del elemento verbal en el tipo de compuestos que estamos estudiando; y esto en un doble sentido. En primer lugar, porque en estos casos el género del compuesto se orienta según el género gramatical que tiene la cosa o realidad designada y no según el género que posee el elemento nominal cuando va libre en la frase. Así, compuestos como ‘el *pasamano*’, ‘el *buscavida*’, ‘el *salvavidas*’, ‘el *rabiazorras*’, ‘el *abrecartas*’, ‘el *lavafrutas*’, etc. vienen determinados por el artículo masculino, ya que designan realidades que en la lengua presentan un género gramatical masculino ‘listón’, ‘hombre’, ‘aparato’, ‘viento’, ‘utensilio’ y ‘recipiente’ respectivamente. Una palabra como ‘(la) *pelarruecas* (esa)’, en cambio, presenta el artículo femenino, no por motivos del elemento nominal (‘rueca’), sino porque designa a una “mujer que se gana la vida ‘pelando ruecas’”; y lo mismo ocurre con *atropellaplatos*, que es del género femenino por designar a una “criada o fregona torpe”.

Y en segundo lugar, tenemos neutralización del género porque los signos conocidos como morfemas masculinos (o/os) y morfemas femeninos (a/as) de los sustantivos o adjetivos que forman el elemento nominal, no se refieren respectivamente a seres sexuados masculinos y femeninos de la realidad, sino que se les aplica indistintamente. Así la lluvia *calabobos* puede “calar o mojar tanto a bobos como a bobas”, el *matasanos* igual puede “matar a los sanos que a las sanas”, el silbato con que se anuncia el capador de animales llamado *castrapuercas* o *castrapuercos*, indistin-

tamente, igual afecta a los machos que a las hembras y, finalmente, el tirador de gomas, conocido como *tirachinos* o *tirachinas*, lo mismo dispara chinas que chinos.

Existe, por último, un caso de oposición binaria en donde tanto el morfema de número como el de género intervienen con función distintiva en la diferenciación del significado de cada uno de los compuestos.

matagallina (sing. femen.) "Planta torvisco"
matagallos (plur. mascul.) "Planta aguavientos"

Otro caso semejante lo tenemos en catalán con

matagallina "Matapoll planta, *Evonymus vulgaris*"
matagall "Planta *Salvia verticillata*; *Salvia castellana*"

Una característica de este tipo de palabras compuestas que estamos estudiando es el hecho de que lo designado por el compuesto es o algo muy distinto a la realidad designada por cada uno de sus constituyentes por separado o algo más que la suma de los objetos designados por ellos, también por separado; se trata de un "tertium" o muy diferente o bastante distinto de la mera suma de los sumandos respectivos. Este "tertium", sin embargo puede contener y de hecho contiene muchos elementos o semas de los propios elementos constituyentes; de otro modo resultaría imposible hablar de palabras compuestas o transparentes. Así, por ejemplo:

cantarrana no es una rana que canta, sino "un juguete... que produce un ruido semejante al croar de la rana".
girasol no es un sol que gira, sino una planta "cuya flor tiene la propiedad de irse volviendo hacia donde el sol camina".
andaniño no es un niño que anda, sino una "pollera, para que los niños aprendan a andar".
guardamuebles no son muebles que guardan, sino el "lugar destinado a guardar muebles" y también la "persona que cuida o guarda los muebles".
tornaviaje puede ser un viaje que "torna", esto es el "viaje de regreso al lugar de donde se salió" y también "lo que se trae al regresar de un viaje".

Esta característica nos pone ante la doble problemática capital de este tipo de compuestos: la de localizar, por una parte, el designado extralingüístico al que se refieren estas construcciones y, por otra, la de determinar la naturaleza del compuesto, es decir, la de señalar la relación gramático-semántica que guardan entre sí los respectivos constituyentes de cada palabra compuesta. El primer problema tiene fácil solución, ya que el designado se puede localizar en cualquier diccionario medianamente extenso, caso de que no nos sea conocido aquél ya de antemano.

3.1. El segundo problema resulta algo más difícil de solucionar, ya que para poder determinar la naturaleza del compuesto es necesaria una interpretación de la naturaleza y de las funciones de los constituyentes dentro del compuesto. El discípulo de Saussure, Charles Bally, creyó dar solución a la problemática de este tipo de palabras interpretándolas no como compuestas, sino como derivadas:

“Un composé ne peut pas être dérivé, et un dérivé ne peut pas être composé. En effet d'une part, *pot à lait*, all. *Milchtopf*, étant de la même catégorie que le mot simple *pot* (Topf) ne sont pas dérivés; inversement, *porte-plume* (chose qui porte une plume) et all. *Federhalter* (etwas(-er), was eine Feder hält) sont des dérivés, le premier au moyen d'un suffixe implicite, le second par le suffixe *-er*; il s'ensuit que le suffixe est le *t* (déterminé) de l'ensemble du radical complexe, lequel equivaut à une unité *t'*”²⁶.

3.2. En fechas recientes, Eugenio Coseriu considera compuestas esta clase de palabras, sólo que provistas de un “morfema cero” o “Nullmorphem”, que daría razón de la naturaleza del compuesto:

“El tipo francés y romance *c o u p e - p a p i e r* representa una combinación de sendos tipos, puesto que implica una composición genérica con “morfema cero” (*c o u p e u r* → *c o u p e*, con el mismo significado que *c o u p e u r*, “ce qui coupe”) y una composición específica (el compuesto genérico *c o u p e - + p a p i e r*)”²⁷.

De esta misma opinión es Christian Rohrer²⁸, quien asigna un “Nullsuffix” o “sufijo cero” al elemento verbal (*'garde + ∅ + magasin'*; ∅: 'homme qui', luego *gardemagasin*: 'homme qui garde le magasin') y ve, además, un paralelismo entre esta clase de palabras y las construcciones del tipo 'metteur-en-scène'.

3.3. La posición defendida por estos autores nos parece insostenible a la luz de los hechos reales que ofrece la lengua; téngase en cuenta que ellos no hacen otra cosa que “interpretar” una realidad lingüística (el compuesto) viendo en ella o atribuyéndole elementos (“suffixe implicite”, “Nullmorphem” o “Nullsuffix”) que en verdad no figuran en la misma; estos elementos —llamémosles— artificiales se los sacan de

(26) Charles Bally, *Linguistique générale et linguistique française*. 4. Edición. Francke Berne, 1965, 158.

(27) Eugenio Coseriu, *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*. TBL, Narr Tübingen, 1973. Pág. 122.

(28) Chr. Rohrer, *Die Wortzusammensetzung im modernen Französisch*. TBL, Narr Tübingen, 1977. Pág. 128 ss.

la manga porque los necesitan para poder explicar así la naturaleza de esta clase de palabras compuestas.

3.3.1.

Por una parte, Bally obtiene su "suffixe implicite" al contraponer la palabra francesa con una palabra de la lengua alemana, procedimiento metodológico que nos parece cuestionable, dado que cada lengua se organiza según sus propias estructuras, aparte de que en alemán *Federhalter* cabe considerarlo como un compuesto de pleno derecho, ya que 'Halter' existe como vocablo independiente y significa 'mango', 'asidero', 'apoyo', 'empuñadura', etc.²⁹ o sea que 'Federhalter' es de la misma categoría que la palabra simple 'Halter'. El principio que establece este autor para distinguir entre "compósés" y "dérivés", el que el compuesto sea o no de la misma categoría que la palabra simple, se desmorona ante los numerosos casos del castellano y catalán, que según Bally habría que considerarlos como derivados. Así, cast. *picapedrero* es de la misma categoría (substantivo) que la palabra simple *pedrero* (substantivo), *guardamujer* (subst.) es una mujer (subst.) que guarda a las damas de la corte, *tentemozo* (subst.) es un mozo de juguete (subst.) que se tiene derecho, etc.; cat. *passa-xot* (subst.) es un *xot* (subst.) que camina delante de todos los otros, o sea, el carnero adalid, *picabaralla* (subst.) es una *baralla* (subst.) o riña entre personas, etc. Según los ejemplos precedentes, se verá claramente que no se puede generalizar la consecuencia sacada por Bally "... que le suffixe est le t (déterminé) de l'ensemble du radical complexe, lequel equivaut à une unité t" (o sea, el determinante), ya que si interpretamos verbigracia la palabra *picapedrero* según el principio de este autor, llegaremos a un absurdo: 'suffixe implicite'='chose qui' ou 'homme qui', *porte* (+suffixe implicite)+*plume*="chose qui porte une plume"; 'sufijo implícito'='cosa que' u 'hombre que', *pica* (+suf. impl.)+*pedrero*="el hombre que pica al pedrero".

3.3.2.

El principio interpretativo ("Nullmorphem" y "Nullsuffix") de la teoría de Coseriu y de Rohrer, por otra parte, no sale mejor parado a la vista de los ejemplos ya presentados. Coseriu no demuestra que el elemento 'coupe' en *coupe-papier* sea "gleichbedeutend" ('con el mismo significado o valor') a 'coupeur', sino que lo confía a la comprensión intuitiva del lector. En un caso como *picapedrero*, 'pica' en modo alguno tiene el mismo significado que 'picador', pues éste significa o bien un 'picador de toros' o bien un 'picador en la mina, que arranca el mineral con el pico'

(29) Cfr. El Diccionario Duden: *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache*. Duden Verlag: Mannheim, 1977:

"HALTER: Vorrichtung, Teil eines Gegenstands, an dem etwas befestigt werden kann..., an dem etwas gehalten wird; Griff".

Lo que no se puede considerar en alemán como compuesto es la palabra *Buchhalter*, pues 'Halter', aplicado a personas, no se da como vocablo independiente en la frase alemana, además de que *Buchhalter* es una construcción lexicalizada o idiomatizada, ya que no existe 'Buch halten', sino 'Buch führen'.

(cfr. el Diccionario de la Real Academia). De interpretar 'pica (-dor)' como 'el que pica', llegamos al mismo absurdo de antes con la palabra *picapedrero*: "el picador del pedrero". A este absurdo se llega, si con Chr. Rohrer vemos un paralelismo entre *picapedrero* y *metteur-en-scène* ('celui qui met en scène'), o sea "el que pica al pedrero".

3.4. La posición de estos dos autores últimos y su doctrina del "Nullmorphem" o "Nullsuffix" se podría salvar desde un punto de vista gramatical —que no semántico—, si interpretamos este compuesto como "un pedrero pica (-dor?)", pero teniendo muy en cuenta que el designado por la palabra compuesta es algo más que la mera suma de los sumandos 'pica (-dor)' (=el que arranca las piedras con el pico en la mina)+ 'pedrero' (=cantero o el que trabaja en la cantera)—→ *picapedrero*: "Artesaño que labra las piedras" (Moliner. Diccionario). De todas formas, con el recurso a un supuesto "morfema o sufijo cero" no hemos ganado nada ni hemos adelantado ni un solo paso en la solución del segundo problema que presenta este tipo de palabras compuestas, a saber, el de la naturaleza del compuesto y la relación que guardan entre sí los componentes del mismo, ya que dicho morfema o sufijo necesita a su vez de una explicación e interpretación, tanto de su identidad como, sobre todo, de su función. Los tres autores mencionados atribuyen una sola y única función (o significado) a su cuestionable sufijo o morfema (Bally: '*cosa que hace algo*', Coseriu: '*lo que hace algo*' y Rohrer: '*hombre que hace algo*'); en la realidad y variedad de la lengua, sin embargo, se vuelve problemática la identificación del morfema o sufijo, a la vez que se descubre una enorme polivalencia de funciones. Veamos esto brevemente con un par de compuestos formados con el elemento verbal '*pasa*':

pasamano (suf. Ø, implícito: -dor?, -dora?, -dero? -ante?) cosa por la que, por donde, pasamos la mano.

pasacalle (suf. Ø, impl.: -dor?, -dora?, -dero?, -dera?) cosa con la que (compañía, no instrumento) pasamos por las calles.

*pasabola*³⁰ (suf. Ø, impl.: -ada?, -dora?, -ancia?, -anza?) acción de pasar la bola, el pasaje o paso de la bola, la pasada de la bola.

*pasacaballo*³¹ (suf. Ø, impl.: -ante?, -dor?, -dero?) cosa con la que (instrumento) o en donde (lugar) pasamos caballos.

pasatiempo (suf. Ø, impl.: -dero?, -dor?, -ante?) cosa con la que (instrumento?) o durante la que pasamos el tiempo, o cosa que hace (causativo) pasar el tiempo?

*pasavolante*³² (suf. Ø, impl.: -dor?, -anza?, -ada?) la acción de pasar rápidamente, como volando.

(30) "Lance del juego del billar en que la bola... toca lateralmente a otra y va a dar en la banda opuesta desde donde vuelve para tocar a la tercera" (Academia. Diccionario).

(31) "Embarcación antigua, sin palos, muy aplanada en sus fondos" (Academia. Diccionario), destinada a pasar caballos.

(32) "Acción ejecutada ligeramente... y sin reparo" (idem).

pasamontañas ³³ (suf. Ø, impl.: -dero?, -dera?, -ante?) cosa, con la que (compañía?, no instrumento) pasamos (por) las montañas.

Esta breve selección de casos bastará, por un lado, para evidenciar lo conflictivo y ambiguo que resulta el recurso a un supuesto morfema o sufijo ya sea cero ya sea implícito (repárese en los signos de interrogación, que no tienen otra finalidad que la de indicar nuestra indecisión a la hora de concretizar e interpretar el correspondiente morfema o sufijo en cuestión) y, por otro, para evidenciar que lo más importante en este tipo de compuestos es, además de la realidad designada por ellos —localizable en los diccionarios—, el determinar y analizar la relación gramático-semántica que guardan entre sí los distintos constituyentes del compuesto.

Es por todo lo expuesto y tratado hasta aquí por lo que no podemos ver en el elemento verbal ni una persona del paradigma del verbo (con su correspondiente modo, tiempo, voz y valencias) ni un derivado verbal con sufijo cero o implícito ni tampoco un compuesto provisto de morfema cero, reiteramos nuestro convencimiento de que se trata de un tema lexemático verbal puro y exento de todo morfema flexivo o derivativo y dirigimos el interés de nuestro estudio hacia el análisis y clasificación de las relaciones entre los componentes de este tipo de palabras compuestas. Este objetivo lo vamos a realizar mediante el procedimiento de la paráfrasis del compuesto en cuestión.

El Diccionario de la Real Academia de la Lengua define el término 'paráfrasis' como "Explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible". Si parafraseamos —valga la redundancia— la definición académica de paráfrasis, obtendremos la definición lingüística que presidirá nuestra propia forma de proceder: por paráfrasis lingüística entendemos *un procedimiento heurístico con cuya ayuda podemos "explicar" o "interpretar" adecuadamente las relaciones gramático-semánticas de los elementos de una palabra compuesta ("texto" allí), "para ilustrarlas o hacerlas más claras o inteligibles"*. Para poder realizar "adecuadamente" esta tarea heurística sobre los compuestos son necesarios tres requisitos: (a) la paráfrasis ha de tener lugar en forma de frase completa y correcta, en la cual aparecerán todos los constituyentes del compuesto en cuestión, pues sólo de este modo se evidenciarán las relaciones existentes entre dichos constituyentes a partir de las funciones que desempeñen ellos en la frase parafrástica; (b) la paráfrasis debe ser semánticamente equivalente y adecuada a la palabra compuesta y (c) tiene que estar guiada por el contexto y por el conocimiento perfecto de la realidad designada a la que se refiere el compuesto, ya que únicamente así se podrá evidenciar la motivación (morfológica o semántica) del contenido significativo de la palabra compuesta en cuestión.

Nuestra forma de proceder en una operación parafrástica estará dirigida por el principio metodológico desarrollado por la Escuela de Praga y conocido con el nombre

(33) "Montera que sólo descubre los ojos y la nariz" (Idem).



de "Thema-Rhema-Gliederung" (TRG : Articulación : Tema-Rema) o sea, el principio según el cual se estructura comunicativa y semánticamente todo enunciado o mensaje : el tema (de la comunicación) es lo ya conocido, lo que viene dado por la situación y el contexto y por el conocimiento de las cosas que tienen los hablantes de una comunidad; por ser algo ya conocido y sabido para el hablante y para el oyente, el tema constituye el punto de partida para lo que se quiere comunicar y suele aparecer al principio de la comunicación. El rema, por su parte, representa lo nuevo, aquello que todavía no es conocido para el oyente y que el hablante quiere comunicar sobre el tema ³⁴.

Según esto, en nuestro análisis parafrástico, tematizaremos el designado, al que se refieren las respectivas palabras compuestas, y lo explicaremos —o mejor dicho, lo "rematizaremos"— parafraseándolo con la ayuda de los elementos constituyentes de cada compuesto concreto, o dicho con otras palabras: partiremos del significado conocido por nosotros o extraído de alguno de los cuatro diccionarios que seguimos en nuestra exposición (tema) y lo parafrasearemos con la ayuda de los elementos que componen la palabra en cuestión (rema).

4.0. Compuestos, cuyo elemento no-verbal desempeña en la paráfrasis la función de sujeto, ya se trate de un sujeto agente o paciente o ya de un sujeto portador de una cualidad, estado o relación.

Frente a la opinión equivocada de algunos investigadores, tenemos aquí un grupo bastante numeroso de palabras compuestas de un elemento verbal + un sustantivo o pronombre que realiza la función de sujeto cuando se tematiza el objeto designado por el compuesto. Veamos esto con un par de ejemplos.

Ya conocemos el caso de *picapedrero*, donde el elemento 'pedrero' realiza la función de sujeto, de modo que lo podemos parafrasear de esta forma "Un pedrero que pica, labra, (las piedras)". La función desempeñada aquí por el elemento no-verbal es muy distinta a la que realiza en *picamaderos* "(De picar + maderos) pájaro carpintero... que caza entre las cortezas de los árboles picándolos con fuerza y celeridad" (Academia. Diccionario). En este caso, la paráfrasis sería "Un pájaro que pica los maderos", donde 'maderos' tiene la función de objeto o complemento directo. Otro ejemplo con sujeto animado: *guardamujer* "Criada de la reina ... cuyo cargo era acompañar a las damas en el coche" (Academia. Diccionario). De esta definición se desprende que 'mujer' es sujeto agente de 'guarda', de modo que el compuesto lo podemos parafrasear así: "Mujer que guarda (a alguien o algo)". Se trata, pues, de una función del elemento no-verbal distinta a la que se observa en

(34) H. Amman, *Die menschliche Rede*. 2a. edición, 1962.
K. Boost, *Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes*. 1955.
E. Benes, "Die funktionale Satzperspektive (Thema-Rhema-Gliederung) im Deutschen", en: *Deutsch als Fremdsprache*, 1 (1967).

guardadamas "Empleado de la casa real que iba a caballo junto al estribo del coche de las damas" (Moliner. Diccionario), que podemos parafrasear como: "Alguien que guarda a las damas", donde 'damas' es objeto o complemento directo de 'guarda'. Veamos ahora un par de ejemplos con sujetos inanimados:

tornaguía "Parte de una guía de conducción de mercancías que se devuelve al remitente como resguardo de que han sido entregadas al destinatario" (Moliner. Diccionario). Según esta definición y según la realidad designada, tenemos que el elemento no-verbal ('guía') desempeña en este caso la función de sujeto paciente de la pasiva 'ser tornada o devuelta' y nuestra paráfrasis sería: "Guía que es tornada o devuelta al destinatario". La función de este elemento, en esta ocasión, es diferente a la que constatamos en

tornatrás "Descendiente de dos individuos de distinta raza que tiene los caracteres de una sola de ellas" (Moliner, Dicc.), donde el elemento no-verbal realiza la función de complemento circunstancial de lugar o de dirección. Y finalmente un último ejemplo:

pasacólica "Cólico pasajero" (Academia, dicc.) o sea, "un cólico que pasa rápidamente", según nuestra paráfrasis, en donde 'cólica' hace la función de sujeto, muy distinta a la realizada por el elemento no-verbal en:

pasamontañas "Montera que sólo descubre los ojos y la nariz" (Academia, dicc.), que podemos parafrasear del siguiente modo: "especie de montera que sirve para pasar (por ?) las montañas"; en este compuesto, el elemento 'montañas' puede ser tanto un complemento directo de 'pasar' (si es verbo transitivo) como complemento circunstancial de lugar (si, intransitivo: 'a través de').

Los cuatro ejemplos, con que hemos introducido esta sección, bastarán para evidenciar el error que comete A. Giurescu al sostener: "Un nombre extrêmement réduit de synthèmes (= compuestos) possèdent une structure profonde constituée d'un verbe précédé du groupe nominal sujet. Les synthèmes de ce type sont caractérisés par le trait sémantique (+Abstrait), implicitement (-Animé), (-Humain), (-Objet) it. *tremacuore*, dont la structure profonde est it. *il coure trema*"³⁵. De entre las cuatro lenguas romances que estudia A. Giurescu (rumano, italiano, francés y español) sólo consigue aportar un único caso de palabra compuesta del tipo 'elemento verbal' + 'substantivo' (en función de sujeto) ital. *tremacuore*; de ahí que se atreva a caracterizar este concreto y preciso subtipo de compuestos con los rasgos (+Abstracto, -Animado, -Humano, -Objeto). Sin embargo, a la vista de los ejemplos castellanos presentados arriba

(35) Anca Giurescu, op. cit, Pág. 142.

picapedrero (–Abstracto, + Animado, + Humano, –Objeto),
guardamujer (–Abstracto, + Animado, + Humano, –Objeto),
tornaguía (–Abstracto, – Animado, –Humano, + Objeto) y
pasacólica (+ Abstracto, – Animado, –Humano, –Objeto), y de la multitud de casos –procedentes de las lenguas castellana y catalana– que presentaremos a continuación, se pone de manifiesto lo injustificado de la postura defendida por A. Giurescu.

Dentro de este apartado, dedicado a los compuestos con elemento no-verbal en función de sujeto, distinguimos las siguientes tematizaciones:

4.1. Tematización de la persona, animal o cosa que hace la acción expresada por el elemento verbal.

- guardarraya* designado (“Linde de una heredad”. Academia, dicc.)
 paráfrasis “Una *raya* que *guarda* (a) una heredad”
- saltarregla* des. (“Instrumento... con dos reglas movibles, alrededor de un eje, que trazan angulos...”. Idem)
 par.. “Una *regla* que *salta*, que se aparta de la otra”.
- tentemozo* d. (“Muñeco, que movido en cualquier dirección, vuelve a quedar derecho, tentetieso”. Idem)
 p. “Un *mozo* o muñeco que *se tiene* derecho”

Ejemplos de la lengua catalana

- vogamarí* design. (“Erizo de mar”. Moll, dicc.)
 parafr. “Erizo '*marino*' que *voga*”
- picapunt* des. (“Motiu de renyina en que juga primordialment l'amor propi”. Enc. dicc.)
 par. “Un *punto* que *pica* al amor propio”

4.2. Tematización de la persona, animal o cosa que realiza una acción parecida a la expresada por el elemento verbal.

- andalotero* d. (“Alguien que callejea mucho”. Acad. dicc)
 p. “Alguien que anda como *anda* el *lotero* o el que vende lotería, es decir, de calle en calle”
- cantarrana* d. (“Juguete que produce un ruido semejante al croar de la rana”. Acad, dicc)
 p. “Juguete que canta como *canta* la *rana*”

Ejemplos de la lengua catalana

- badabadoc* d. ("De *badar* encantarse mirando algo, y *badoc* mirón)
 p. "Alguien que se *encanta* mirando algo como se *encanta* un '*badoc*'"

3. **Tematización de una acción (acto, proceso, lance, golpe, etc.) idéntica o no a la acción expresada por el elemento verbal.**

- andaboba* d. ("Parar el juego de cartas". Acad. dicc)
 p. El acto de parar el juego de cartas, durante el cual la carta *anda boba*"

Ejemplos de la lengua catalana

- baticor* d. ("El fet de bategar fortament el cor". Enc. dicc)
 p. "El hecho de que el corazón *bate* o late con fuerza"
giracampana d. ("Voltereta" Moll, dicc)
 p. "La acción de girar como *gira* una *campana*"
vaitot d. ("El fet d'arriscar un jugador en una jugada toto el diner que té". Enc, dicc)
 p. "El hecho de que *todo* el dinero *vaya en una jugada*"

4. **Tematización del modo como se realiza una acción relacionada con la acción expresada por el elemento verbal.**

- a pasatoro* d. ("Manera de dar una estocada al pasar el toro y no recibiendo-lo o a volapié". Moliner, dicc)
 p. "Forma de matar al toro mientras *pasa*"
a volapié d. ("Modo de herir de corrida el espada al toro cuando éste se halla parado". Acad. dicc)
 p. "Forma de matar al toro moviéndose o *volando* los *pies* del torero"
a vuelapluma d. ("Manera de escribir sin pensar mucho sobre lo que se escribe". Moliner, dicc)
 p. "Manera de escribir como si la *pluma volase*"

Ejemplo de la lengua catalana

- a esclata-cor* d. ("A todo correr, con todo el alma". Moll, dicc)
 p. "Forma de correr tan rápida que el *corazón estalla* o revienta"

5. **Tematización del lugar en donde se realiza la acción expresada por el elemento verbal.**

- pagamoscas* d. ("Planta, cuya flor tiene... pelos pegajosos, en los cuales quedan pegados los insectos". Acad. dicc)
p. "Flor donde las *moscas* quedan *pegadas*"
- escurreplatos* d. ("Mueble... para poner a escurrir la vajilla". Idem)
p. "Mueble donde los *platos* *escurren*"

Ejemplos de la lengua catalana

- marxapeu* d. ("Part inferior de l'obertura d'una porta". Enc. dicc)
p. "Lugar por donde *marcha el pié*"
- pixacà* d. ("Bolet pudent; bolet de femer". Enc. dicc)
p. "Seta (maloliente) sobre la que el *perro ha meado*"

En este mismo apartado cabe incluir los nombres compuestos que designan alguna localidad, región o accidente geográfico, pues en estos lugares se realiza la acción expresada por el elemento verbal:

- Cantagallo* d. ("Lugar de la provincia de Salamanca")
- Gallocanta* d. ("Lugar y laguna de la provincia de Zaragoza")
p. "Lugar donde *canta el gallo*"
- Cantarranas* d. ("Lugar de la provincia de Málaga")
p. "Lugar donde *cantan las ranas*"
- Cantallops* d. ("Localidad de la provincia de Gerona")
p. "Lugar donde *cantan los lobos*"

4.6. Tematización del tiempo en que se realiza o acontece la acción expresada por el elemento verbal.

- tornaboda* d. ("Día después de la boda; celebración de este día". Acad. dicc)
p. "Día en que *torna* de nuevo la *boda*"

4.7. Tematización de la cosa (instrumento, utensilio, dispositivo, etc.) que posibilita, permite o que hace que se realice la acción expresada por el elemento verbal.

- rabiazorras* d. ("Viento del saliente, solano, viento seco". Acad. dicc.)
p. "Viento que hace que las *zorras rabien*"
- andaniño* d. ("Pollera, para que los niños aprendan a andar". Acad. dicc)
p. "Pollera que posibilita que el *niño ande*"

Ejemplos de la lengua catalana

- paratrama* d. ("Mecanisme del teler mecànic que el para automàticament en trencar-se la trama..." Enc. dicc)
 p. "Un mecanismo que hace que la *trama pare* el telar"

4.8. **Tematización del producto resultante de la acción expresada por el elemento verbal.**

- cast. *cagafierro* y cat. *cagaferro* d. ("Escoria del hierro" Acad. dicc); p. "La escoria, o sea, lo *cagado por el hierro*"

4.9. En este mismo apartado dedicado a la función de sujeto desempeñada por el elemento no-verbal, se pueden incluir, por una parte, también aquellos casos en que dicho elemento es un predicado nominal de las oraciones atributivas, como en

- cat. *estaferm* d. (" 1. Ninot de fusta... 2. Persona aturada que fa nosa". Enc. dicc)
 p. "Alguien o algo que *esta firme*, parado"

y, por otra parte, aquellos compuestos en los que se tematiza a una persona o cosa relacionadas de una forma muy indirecta con la acción expresada por el elemento verbal, como en:

- cat. *viva-el-rei* d. ("Tremolina, zipizape". Moll, dicc)
 p. "Tremolina parecida a la que se produce cuando una multitud de gente grita '*viva el rey*'"

5.0. **Compuestos, cuyo elemento no-verbal desempeña en la paráfrasis la función de complemento circunstancial de lugar, tiempo, modo, instrumento, etc.**

Tan numeroso y variado como el que acabamos de ver es el grupo de palabras compuestas, cuyo elemento no-verbal (sustantivo, adjetivo, verbo, sintagma, etc.) realiza la función de un complemento circunstancial, cuando parafraseamos lo designado por el compuesto en cuestión. Se trata de un tipo de composición bastante descuidada —si no, incluso, desconocida— por los autores que se han ocupado de las palabras compuestas en lenguas romances: A. Giurescu³⁶ no la registra en su estudio y Ulrich Wandruszka³⁷ únicamente señala un caso para el francés, recogido de otros autores³⁸.

(36) Anca Giurescu, op. cit.

(37) "Kein direktes Objekt sondern ein Adverb repräsentiert das Determinans des sowohl adjektivisch als auch substantivisch verwendbaren Kompositums (*voiture couche-dehors* (véase: Blochwitz/Runkewitz op. cit))".

Ulrich Wandruszka, *Probleme der neufranzösischen Wortbildung*. Romanistische Arbeitshefte, 16. Niemeyer. Tübingen, 1977. Pág. 104.

(38) W. Blochwitz/W. Runkewitz, *Neologismen der französischen Gegenwartssprache, unter besonderer Berücksichtigung des politischen Wortsatzes*. Akademie Verlag. Berlin, 1971.

5.1. Tematización de la persona, animal o cosa que realiza la acción expresada por el elemento verbal, complementada con una indicación de modo.

- cantaclaro* d. ("Persona que no tiene reparo... en decir a otras lo que piensa". Acad, dicc)
p. "Persona que *canta claro*"
- pisaverde* d. ("Hombre presumido y afeminado, que anda vagando todo el día en busca de galanterías". Acad, dicc)
p. "Hombre que actúa como si *pisara* la fina y delicada hierba *verde*"

Ejemplos de la lengua catalana

- pixapolit* d. ("Barbilindo, pisaverde" Moll, dicc)
p. "Persona que *mea pulida* y finamente"
- passavolant* d. ("Transeúnte, volandero". Moll, dicc)
p. "Persona que *pasa volando*"

5.1.1. Dentro de este apartado podemos incluir aquellas palabras compuestas de dos elementos verbales, uno de los cuales —el segundo— realiza una función modificadora (intensiva) de la acción expresada por el primer elemento verbal

- picapica* d. ("Polvos... que aplicados sobre la piel, causan una gran comezón". Acad. dicc)
p. "Polvos que *pican muy intensamente*"
- matalascallando* d. ("Persona de ánimo apocado pero que no pierde la ocasión de su provecho". Acad. dicc)
p. "Alguien que *mata las ocasiones callando*"
- trincafía* d. ("De *trincar*, atar, y *fiar*, asegurar atadura muy segura y resistente". Acad, dicc)
p. "Atadura que *trinca* (ata) con mucha *fianza* (seguridad)".

Ejemplos de la lengua catalana

- cantimplora* d. ("Del cat. 'cantimplora', posiblemente por el sonido que produce vasija para llevar agua en los viajes". Moliner, dicc)
p. "Vasija que *canta llorando*"
- cerca-cerca* d. ("Buscón, buscapié" Moll, dicc)
p. "Alguién que *busca intensamente*, que *busca y busca*"

5.2. Tematización de la persona, animal o vegetal que realiza la acción expresada por el elemento verbal, complementada con una indicación de lugar.

- salatrás* d. ("Descendiente de mestizos que ofrece por atavismo caracteres propios de una sola raza originaria, tornatrás". Acad, dicc)
p. "Alguien que *salta hacia atrás*"
- tentenlaire* d. ("Hijo de cuarterón y mulata". Acad, dicc)
p. "Alguien que *se tiene en el aire* entre cuarterón y mulata"
- girasol* d. ("De *girar* y *sol*, por la propiedad que tiene la flor de esta planta de irse volviendo hacia donde el sol camina; la planta de tornasol". Acad, dicc)
p. "Planta, cuya flor *se gira hacia el sol*"
- trepatroncos* d. ("Pájaro que trepa por los troncos de los árboles con mucha agilidad". Acad, dicc)
p. "Pájaro que *tropa por los troncos*"
- chotacabras* d. ("De *chotar*, mamar el choto, y *cabra* pájaro que gusta mucho de los insectos que se crían en los rediles, a donde acude en su busca, por lo cual se ha supuesto que mamaba de las cabras". Acad, dicc)
p. "Pájaro que *chota -mama leche- de las cabras*"

Ejemplos de la lengua catalana

- enganxa-roques* d. ("Peix... que amb les aletes ventrals transformades en ventosa s'agafa a les roques". Enc, dicc)
p. "Pez que *se enganxa a las rocas*"
- rodamón* d. ("El qui va de poble en poble... per guanyar-se la vida". Enc, dicc)
p. "Persona que *va rodando por el mundo*"

3. Tematización de la persona que realiza la acción expresada por el elemento verbal, complementada con una indicación de tiempo.

- cantamañanas* d. ("Persona informal, chismoso")
p. "Persona que *canta por las mañanas*"

4. Tematización del ser animado que realiza la acción expresada por el elemento verbal, complementada con una indicación de instrumento.

- cortapicos* d. ("De *cortar* y *picos*, pinzas de los crustáceos o picos de ave: insecto... con abdomen terminado por dos pinzas córneas que forman una especie de alicates. Es muy dañoso para las plantas. Todas sus especies son fitófagas". Acad. dicc)
p. "Insecto que *corta* plantas con sus *picos*"

- 5.5. Tematización de la cosa (aparato, utensilio, etc.) que alguien emplea para realizar la acción expresada por el elemento verbal y que tiene la función de complemento circunstancial.

- | | |
|-------------------|--|
| <i>tientaguja</i> | <p>d. ("Barra de hierro terminada en punta que sirve para explorar la calidad del terreno". Acad, dicc)</p> <p>p. "Aguja con la que alguien <i>tienta</i> el terreno"</p> |
| <i>andadó</i> | <p>d. ("En Aragón, faja de cuero con dos tirantes para que los niños aprendan a andar" ³⁹)</p> <p>p. "Cosa con <i>dos</i> tirantes con la que los niños <i>andan</i>"</p> |

Ejemplos de lengua catalana

- | | |
|-------------------|---|
| <i>bufacanyes</i> | <p>d. ("Instrument musical... amb set canons —canyes—" Enc, dicc; "flauta de Pan" Moll, dicc)</p> <p>p. "Instrumento de <i>cañas</i> con el que alguien <i>sopla</i>"</p> |
| <i>picamà</i> | <p>d. ("Mano de almirez". Moll, dicc)</p> <p>p. "Mano de almirez con que alguien <i>pica</i> algo"</p> |

- 5.6. Tematización de la cosa con la que alguien realiza la acción expresada por el elemento verbal, complementada con una indicación de modo.

- | | |
|------------------|--|
| <i>cortafrió</i> | <p>d. ("Herramienta... que se emplea para cortar metales en frío". Moliner, dicc)</p> <p>p. "Herramienta con la que alguien <i>corta</i> metales <i>en frío</i>"</p> |
| <i>tentempié</i> | <p>d. ("Piscolabis" Acad, dicc; "refrigerio" Moliner, dicc)</p> <p>p. "Comida, gracias a la cual, uno <i>se tiene en pié</i>"</p> |

- 5.7. Cosa con la que (como instrumento o como compañía) alguien realiza la acción expresada por el elemento verbal, complementada con una indicación de lugar.

- | | |
|---------------------|---|
| <i>saltambarca</i> | <p>d. ("Especie de ropilla que se vestía por la cabeza" Acad, dicc; "vestidura abierta por la espalda; pudo dársele este nombre porque usan de ella para andar en las barcas". Diccionario de Autoridades)</p> <p>p. "Vestidura con la que uno <i>salta a la barca</i>"</p> |
| <i>pasamontañas</i> | <p>d. ("Montera, prenda de abrigo para la cabeza que sólo descubre la nariz y los ojos". Acad, dicc)</p> <p>p. "Montera con la que uno <i>pasa por la montañas</i>"</p> |

- tirafondo* d. ("Instrumento... que sirve para extraer del fondo de las heridas los cuerpos extraños". Acad, dicc)
 p. "Instrumento con el que alguien *tira* —saca— algo *del fondo*"

Ejemplos de lengua catalana

- cercapous* d. ("Peça de ferro proveïda de ganxos que serveix per a pescar les coses caigudes al fons d'un pou". Enc, dicc)
 p. "Instrumento con el que alguien *busca en los pozos*"
- cercavila*
passavila d. ("Marxa musical que toquen els musiccs pels carrers de les poblacions". Enc, dicc)
 p. "Marcha musical con la que los músicos *pasan* por las calles de la *villa*, *buscando* gente para la fiesta"

5.8.

Tematización de la cosa con la que uno realiza —en sentido muy amplio— la acción expresada por el elemento verbal, consistente en preservar a alguien o algo de (circunstancia de separación o alejamiento) una cosa (de carácter negativo o molesto), indicada por el elemento no-verbal.

- guardapolvo* d. ("Sobretudo de tela para preservar el traje de polvo y manchas". Acad, dicc)
 p. "Cosa con la que alguien *guarda* algo *del polvo*"
- guardarruedas* d. ("Pieza de hierro a los lados del umbral en las puertas cocheras para que los quicios no sean rozados por las ruedas". Acad, dicc)
 p. "Cosa con la que alguien (res)*guarda* algo de los golpes de las *ruedas*"
- limpiabarros* d. ("Utensilio a la entrada de las casas para limpiarse el barro del calzado". Acad, dicc)
 p. "Una cosa con la que alguien *limpia* el calzado *quitándole el barro* a él pegado"
- dragaminas* d. ("De *dragar*, limpiar con la draga, y *mina*: buque destinado a limpiar de minas los mares". Acad, dicc)
 p. "Buque con el que alguien *limpia de minas* el mar"

Ejemplos de lengua catalana

- guardafred* d. ("Abrigall que hom es posa sobre els altres vestits". Enc, dicc)
 p. "Abrigo con el que alguien se (res)*guarda del frío*"
- salvailançadora* d. ("Dispositiu del teier que serveix per a aturar la llançadora en cas de que aquesta salti" Enc, dicc)
 p. "Dispositivo con el que alguien se *salva de la lanzadera*"

5.9. Tematización de la acción expresada por el elemento verbal y complementada con una indicación de modo.

- pasavolante* d. ("Acción ejecutada con ligereza". Acad, dicc)
p. "La acción de *pasar volando*"
- bationdeo* d. ("Temblor o agitación de una tela sacudida por el viento". Moliner, dicc)
p. "La acción de *batir ondeando, en forma de ondeo*"
- pasavoleo* d. ("Lance del juego de pelota que consiste en pasarla por encima de la cuerda..." Acad, dicc)
p. "La acción de *pasar la pelota al voleo*"

Ejemplo de lengua catalana

- giravolta* d. ("Acció de giravoltar; cadascuna de les revolucions completes d'un cos que giravolta". Enc, dicc)
p. "La acción de *girar algo dando una vuelta completa*"

5.9.1. En este mismo apartado cabe incluir aquellos compuestos cuyo segundo elemento es así mismo una forma verbal, como *duermevela*, *passa-passa*, etc.; la función desempeñada por este segundo elemento es la de modificar el contenido semántico del primero y equivale claramente a un gerundio de modo.

- arrancasiega* d. ("Acción de arrancar y segar algo". Acad, dicc)
p. "Acción de *arrancar algo segándolo*"
- duermevela* d. ("Sueño fatigoso y frecuentemente interrumpido": Idem)
p. "Acción de *dormir velando*"

Ejemplos de lengua catalana

- passa-passa* d. ("Truc de prestigitor que consisteix a fer passar un objecte d'un lloc a un altre sense que els espectadors se n'adonin". Enc, dicc)
p. "Acción de hacer *pasar algo rápidamente*"
- toca-toca* d. ("Donant i rebent en canvi, a tocateja, despacio". Moli, dicc)
p. "Acción de *tocar (una cosa) tocando (la otra)*"

6.0. Compuestos, cuyo elemento no-verbal desempeña en las paráfrasis la función de objeto o complemento directo —en raras ocasiones, de complemento indirecto— de la acción expresada por el elemento verbal.

Este tipo de palabras compuestas es el más numeroso en todas las lenguas romances y ha sido el más estudiado, en detrimento de los otros dos (sujeto y com-

plemento circunstancial), ya que los investigadores se han centrado en él como si fuera el único o el más importante, cuando en realidad tan sólo es el más extenso. Dentro de esta sección distinguimos las siguientes tematizaciones:

1. **Tematización de la persona que realiza la acción expresada por el elemento verbal.**

En el marco de este apartado hay que separar los compuestos que denotan simplemente oficios y profesiones de aquellos que designan actividades realizadas por personas, pero que al mismo tiempo connotan algún aspecto de ironía o rasgo negativo en dichas personas.

1.1. **Compuestos que denotan oficios y profesiones:**

limpiabotas d. ("El que tiene por oficio limpiar botas". Acad. dicc)
p. "Alguien que *limpia botas*"

Otros casos	<i>mondapozos</i>	<i>portavoz</i>
	<i>echaperros</i>	<i>cascapiñones</i>
	<i>portanuevas</i>	<i>portacartas</i>
	<i>metesillas</i>	<i>matafuego</i>
	<i>metemuertos</i>	<i>avisacoches</i>
	<i>sacamuertos</i>	<i>catavinos</i>
	<i>sacabancos</i>	<i>guardabanderas</i>
	<i>alzapuertas</i>	<i>guardacuños</i>
	<i>batihaja</i>	<i>guardaespaldas</i>

Ejemplos de lengua catalana

ploracossos d. ("Ploramorts, ploraner". Enc, dicc)
p. "Alguien que *llora los cuerpos* (de los) muertos"

picaferro d. ("Home que treballa el ferro". Enc, dicc)
p. "Alguien que *pica el hierro*"

Otros casos	<i>picapedra</i>	<i>guardasegels</i>
	<i>batifulla</i>	<i>guardamagatzem</i>
	<i>escurabasses</i>	<i>adobacamins</i>
	<i>portanoves</i>	<i>escombra-xemeneies</i>
	<i>estanyapaelles</i>	<i>portacreu</i>
	<i>arrencaquixals</i>	<i>portaencenser</i>

Al parafrasear este tipo de compuestos hay que tener bien presente aquellos casos que, por polisemia, pueden designar tanto la persona que desempeña un oficio como la cosa o instrumento con el que se realiza una actividad o el sitio donde dicha actividad tiene lugar; por ejemplo

- quitamanchas* d. (1. Persona que tiene por oficio quitar las manchas de la ropa.
2. Producto para quitar manchas". Acad, dicc)
p. "1. Alguien que *quita manchas*"
"2. Cosa con la que alguien *quita manchas*"
- guardamuebles* d. ("1. Empleado de palacio que guardaba los muebles.
" 2. Lugar destinado a guardar muebles". Acad, dicc)
p. "1. Alguien que *guarda muebles*"
"2. Lugar donde alguien *guarda muebles*"
- Otros casos: *matafuego* (persona que... e instrumento con el que...)
portavoz (persona que..., instrumento bocina)
cascapiñones (persona que... e instrumento para...)

6.1.2. Compuestos que connotan algún rasgo irónico o negativo de la persona que realiza la acción expresada por el elemento verbal.

Prescindimos ahora de la paráfrasis por ser ésta muy fácil de deducir y nos limitamos a poner entre paréntesis el designado de estas palabras compuestas

a) persona, que no domina o no realiza bien su profesión

<i>desuellacaras</i> (barbero)	<i>sacamuélas</i> (dentista)
<i>matasanos</i> (médico)	<i>tapagujeros</i> (albañil)
<i>rascatripas</i> (violinista)	<i>saltatumbas</i> (clérigo)

Ejemplos de lengua catalana

<i>escanyabarbes</i> (desuellacaras)	<i>pintamones</i> (pintamonas)
<i>matasans</i> (matasanos)	<i>picaplets</i> (picapieitos)

b) persona que actúa negativamente

<i>aguafiestas</i> (inoportuno)	<i>desentierramuertos</i> (criticón)
<i>rompegalas</i> (desaiñado)	<i>destripacuentos</i> (inoportuno)
<i>rompenecios</i> (aprovechado)	<i>mandamás</i> (mandón)
<i>escanyamarits</i> (matamaridos)	<i>afeitapagesos</i> (estafador)
<i>escanyamullers</i> (al revés)	<i>afonacases</i> (dilapidador)

c) persona inútil, adulatora, pobre o sin oficio

<i>rompepoyos</i> (holgazán)	<i>quitamotas</i> (adulador)
<i>ganapán</i> (pobretón)	<i>pelarruecas</i> (mujer pobre)
<i>ablindahigos</i> (vago)	<i>destripaterrones</i> (labriego pobre)
<i>afeitapobres</i> (pordiozero)	<i>escalfacadires</i> (comodón)
<i>pelacanyes</i> (pobretón)	<i>escombracarrers</i> (vago, desocupado)

d) persona irónicamente caracterizada

arrancapinos (hombre pequeño)

tragasantos (beato)

sabelotodo (pedante)

somiatruites (soñador)

arrencapins (arrancapinos)

tragafees (traidor a la fe)

cagatintas (oficinista)

saltacharquillos (camina con
afectación)

esgarrapacristos (santurrón,
beato)

llepafils (escrupuloso en la
comida)

2.

Tematización del animal que realiza la acción expresada por el elemento verbal.

Se trata en este apartado de animales que verdaderamente realizan dicha acción o de animales a los que la gente se la atribuye; en ocasiones, sin embargo, resulta muy difícil —si no imposible— descubrir a ciencia cierta la motivación real que llevó a constituir algunos compuestos.

engañapastores d. (“Chotacabras : pájaro que gusta de los insectos que se crían en los rediles, a donde acude en su busca, por lo cual se ha supuesto que mamaba de las cabras y ovejas”. Acad, dicc)

p. “Pájaro que *engaña a los pastores*”

revuelvepiedras d. (“Ave marina que se alimenta de moluscos que busca entre las piedras”. Acad, dicc)

p. “Ave que *revuelve las piedras*”

quebrantahuesos d. (Los diccionarios que seguimos no señalan la motivación que haya podido llevar a tal compuesto; sin embargo, sabemos que se trata de un ave de rapiña que se alimenta de la médula de los huesos de animales, los cuales lanza desde gran altura con el fin de que se quiebren y pueda comerles la médula)

p. “Ave que *quebranta los huesos* de animales”

matacán d. (“Liebre que ha sido ya corrida de los perros”. Acad, dicc; “Llamose assi por que los —a los perros— cansa y molesta”. Diccionario de Autoridades)

p. “Liebre que *mata, cansa, a los canes*”

torcecuello d. (“Ave... que, si teme algún peligro, eriza las plumas, tuerce el cuello... y lo extiende”. Acad, dicc)

p. “Ave que *tuerce el cuello*”

Ejemplos de lengua catalana

llepapedres d. (“Lampres” Moll, dicc; pez que vive asido a las peñas, a las que se agarra con la boca”. Acad, dicc)

- detienebuey* d. ("Gatuña, planta muy común en los sembrados; se ha empleado como aperitivo". Acad, dicc)
p. "Planta que hace que el *buey se detenga a comerla*"
- abreojos* d. ("Planta, cuyo fruto está armado de muchas y fuertes púas". Acad, dicc)
p. "Planta que hace que alguien (segadores?) *abra los ojos* al tocarla"

Ejemplos de lengua catalana

- obriülls* ("abreojos, abrojos)
- eixorba-rates* d. ("Mata en forma de coixí espinós". Enc, dicc)
p. "Planta que *deja ciegas a las ratas* —hace que las ratas se vuelvan ciegas— al pincharse aquellas con las púas de ésta".

6.5. Tematización del vegetal con el que alguien realiza la acción expresada por el elemento verbal.

- quebrantapiedras* d. ("Planta... común en España; se ha usado contra el mal de piedra". Acad, dicc)
p. "Planta con la que alguien *quebra las piedras* de los cálculos en las vías urinarias"
- matacallos* d. ("Planta, cuyas hojas se emplean para curar los callos" Acad, dicc)
p. "Planta con la que alguien *mata los callos*"

Ejemplos de lengua catalana

- assotacrist* d. ("Planta... d'aspecte de card, de fulles piloses i espinoses i de flors purpurines". Enc, dic)
p. "Planta con la que se *azotó a Cristo*"
- estroncasang* d. ("Herba sanguinaria" Moll, dicc)
p. "Hierba con la que alguien *corta el flujo de sangre*"

6.6. Tematización del vegetal en donde algún ser vivo realiza la acción expresada por el elemento verbal.

- sacatinta* d. ("Arbusto de cuyas hojas se extrae un tinte azul que usan los indios para pintarrajearse la piel". Acad, dicc)
p. "Hojas de donde alguien *saca tinta*"
- xuclamel* d. ("Melisa bastarda" Moll, dicc; 'Melisa', del griego melissa, abeja, por ser planta de que gustan las abejas". Acad. dicc)
p. "Planta de donde las abejas *chupan miel*"

6.7. Tematización de la cosa que realiza la acción expresada por el elemento verbal.

- cortacircuitos* d. ("Aparato que automáticamente interrumpe la corriente eléctrica cuando es excesiva". Acad, dicc)
p. "Aparato que *corta automáticamente el circuito*"
- baticola* d. ("De *batir*, rozar, y *cola*: correa sujeta a la silla de montar, que termina en una especie de ojal, donde entra el maslo de la cola del caballo". Acad, dicc)
p. "Ojal que *bate, roza, la cola* del caballo"
- chupapiedras* d. ("Juguete compuesto por un círculo de cuero. Aplicándolo mojado sobre una piedra plana, hace de ventosa y la atrae". Acad, dicc)
p. "Juguete que *chupa piedras*"

Ejemplos de lengua catalana

- cercadits* d. ("Panadizo" Moll, dicc; "inflamación del tejido celular de los dedos, principalmente de su primera falange, desde donde puede propagarse". Acad, dicc)
p. "Enfermedad que *busca los dedos* (en dirección hacia arriba)

6.8. Tematización de la cosa (instrumento, herramienta, máquina, dispositivo, acción, aparato, etc. —desde un líquido a un barco—, abstracta o concreta) con la cual un ser animado realiza la acción expresada por el elemento verbal.

- matacán* d. ("Composición venenosa para matar perros". Acad, dicc)
p. "Veneno con el que alguien *mata a los canes*"
- catalicores* d. ("Pipeta para tomar pruebas de un líquido". Acad, dicc)
p. "Pipeta con la que alguien *cata los licores*"
- zampalopresto* d. ("Salsa que se aplica para recalentar sobras de carne o pescado". Acad, dicc)
p. "Salsa con la que alguien *se zampa lo que ya está presto* (las sobras de carne o pescado)"

Otros casos castellanos

<i>cazatorpedero</i>	<i>paraguas</i>	<i>pasatiempo</i>	<i>recogemigas</i>
<i>portaaviones</i>	<i>sacacorchos</i>	<i>mondadientes</i>	<i>cuentagotas</i>
<i>rompehielos</i>	<i>afilalápices</i>	<i>tajamar</i>	<i>taparrabos</i>

Ejemplos de lengua catalana

6.10. Tematización de la cosa que se emplea con ocasión de que alguien realice la acción expresada por el elemento verbal.

castra⁺puercos/cas d. ("Silbato compuesto de varios cañoncillos unidos de que usan los capadores para anunciarse". Acad, dice)
p. "Silbato con que se anuncia la llegada del que *castra los puercos*"

6.11. Tematización del tiempo en que alguien realiza la acción expresada por el elemento verbal.

cumpleaños d. ("Aniversario del nacimiento de una persona". Acad, dice)
p. "Día en que uno *cumple los años*"

6.12. Tematización de la acción expresada por el elemento verbal.

zafarrancho d. ("De *zafar*, desembarazar, y de *rancho*, cada una de las secciones en las embarcaciones; acción y efecto de desembarazar una parte de la embarcación, para dejarla dispuesta a determinada faena". Acad, dice)
p. "La acción misma de *zafar un rancho*"

baticulo d. ("De *batir* y *culo*: golpe en el culo". Acad, dice)
p. "La acción de *batir el culo*"

cantamisa d. ("En América, México: acto de cantar su primera misa el sacerdote". Acad, dice)
p. "La acción misma de *cantar la primera misa*"

rapapolvo d. ("De *rapar*, quitar con violencia, y *polvo*: reprensión áspera". Acad, dice)
p. "La acción de *rapar violentamente el polvo* a uno (sacudirle el polvo)

Ejemplos de lengua catalana

mataporc d. ("Matança del porc; matanza". Moll, dice)
p. "La acción misma de *matar el cerdo*"

besamans (besamanos)

6.13. Tematización del resultado de la acción expresada por el elemento verbal, es decir, tematización del mismo complemento directo o elemento no-verbal.

cavacote d. ("De *cavar* y *coto*: montoncillo de tierra hecho con la azada para que sirva de señal o mojón (coto)" Acad, dice)
p. "*Cote —o coto— que ha sido hecho cavando con la azada*"

5.14. Tematización de la modalidad de una acción que tiene lugar al realizar alguien la acción expresada por el elemento verbal.

- a rodeabrazo* d. ("Adv. dando una vuelta al brazo para arrojar una cosa". Acad. dicc)
p. "Modo de arrojar una cosa *rodeando o rodando el brazo*"
- a tocateja* d. ("Entregando en el acto el dinero de que se trata; manera de pagar al contado". Moliner, dicc)
p. "Modo de pagar algo *tocando teja*"

Ejemplos de lengua catalana

- a estiracabells* d. ("La manera com diferents persones es disputen una cosa prenent-se-la de les mans uns dels altres". Enc, dicc)
p. "Modo de disputarse una cosa distintas personas *estirándose mutuamente de los cabellos* o como si se estiraran de los cabellos"
- a tornajornals* d. (De *tornar*, devolver, y *jornal*, sueldo o jornal "Fent l'un a l'altre segons que aquest faci a aquell". Enc, dicc)
p. "Modo de actuar una persona según como actúe la otra, o sea, *tornándole o devolviéndole el mismo jornal* o la misma paga"